



SCM 中醫藥學院通訊 Newsletter

2011年6月第9期 | June 2011, ISSUE 9

本港首個中醫藥國際貢獻獎

The first international award for outstanding contribution to Chinese medicine in HK



雷生春堂活化項目動工

Lui Seng Chun revitalisation project launched

癌症炎症研究中心研討會

Centre for Cancer and Inflammation Research forum



目錄 Contents

4

院長的話 From the Dean

浸大中醫 前程似錦
SCM to scale
new heights in the years to come

6

專題 Feature

學院成立本港首個中醫藥國際
貢獻獎

SCM launches the first international award for outstanding contribution to
Chinese medicine in HK

雷生春堂活化項目正式啟動
Lui Seng Chun revitalisation project launched

癌症炎症研究中心研討會
Centre for Cancer and Inflammation Research forum

習醫習德 回饋社會
SCM students excel in knowledge and virtue

13

研究焦點 Research Focus

學院科研設備嶄新先進
High-end research facilities at SCM

學院科研成果驕人
SCM research excellence

16

學術交流 Academic Exchange

中醫藥講座 走在知識領域尖端
Seminars to keep SCM community up-to-date

17

專家之言 From Our Experts

針灸改善兒童自閉症
Acupuncture treatment effective for autistic children



18 學院動態 Highlights

學院接待內地與香港政府官員到訪
SCM receives visits by Mainland and Hong Kong government officials

趙中振教授主編藥用植物典榮獲中國出版政府獎

Professor Zhao Zhongzhen awarded national prize for outstanding publication on medicinal plants

新春茶聚加強與業界聯繫

Spring gathering strengthens ties with industry

專題展覽展示總值一千萬元人參
Thematic exhibition showcases ginseng worth \$10 million

學院在機場辦展覽推廣中醫藥
School stages exhibition in Hong Kong International Airport

香港旅遊發展局安排海外旅客參觀中醫藥博物館

Hong Kong Tourism Board arranges overseas tourists to visit Chinese Medicine Museum

中醫藥診所服務社會大眾
CM clinics to serve the community

攜手以專業回饋社會
Joining hands to contribute through expertise

北京中醫藥大學代表團到訪學院
Delegates from Beijing University of Chinese Medicine visit SCM

碩士課程介紹會
Information Day to promote SCM taught master's degree programmes

學院師生全方位支持香港馬拉松
All-out effort to support Hong Kong marathon



21 活動預告 Upcoming Events

22 學生蹤影 Student Corner

學生赴中國哈爾濱交流
Students visit to Harbin in China

中藥學生連續兩年花卉展獲獎
Students awarded at Flower Show for the second consecutive year

第十三屆中醫藥學會及第八屆中藥學會就職典禮
Inauguration ceremony for the 13th Chinese Medicine Society and the 8th Society of Chinese Materia Medica

23 校友消息 Alumni Updates

23 產品推介 New Products

24 學者新著 Staff Publications



浸大中醫 前程似錦

1998年，香港浸會大學率先開辦了五年全日制中醫學學士/生物醫學理學士雙學位課程，標誌著香港中醫藥高等教育的開始。1999年，大學正式成立中醫藥學院。歷經十多年的發展，學院已經成為本港最具綜合實力的中醫藥高等學府，並在國內外中醫藥界擁有良好聲譽，這是大學同事和學院全體師生辛勤耕耘，以及社會各界人士鼎力支持的成果。



2000年8月，我加入浸會大學，當時學院僅有30多位員工，教研設施與資源非常缺乏。特別是在2003年，沙士肆虐香港，學生就業前景茫茫，自負盈虧的醫療服務入不敷出，學院資源奇缺，這給剛起步發展的學院帶來了極大的挑戰。但在全院師生同心協力，社會賢達解囊相助之下，學院不僅度過了這次難關，而且走上了快速發展的道路。目前，學院已擁有全職員工260多人，師資隊伍精良，科研設備先進，資源亦較充足，這為發展優質教學、研究及醫療服務提供了持續保障。學院已經建立了完整的中醫藥高等教育體系，包括中醫藥本科、碩士與博士、持續教育等課程，以及博士後研究計劃。在一些研究領域，成果已達致國際水準。中醫醫療保健和中藥產品檢定技術服務，正在成為浸會大學的社會服務品牌。尤令我感到欣慰的是，學院已為香港中醫藥界培養了大批高質素的優秀人才，而且也越來越多對中醫藥充滿了理想與抱負的年輕學子報讀浸大的中醫藥課程。這一切，都為浸大中醫藥的持續發展奠定了良好的基礎。我深信：在未來的日子裡，學院若能繼續著力推動建立中醫院、鞏固研究生及本科教育課程、擴大研究範疇、探索多學科交叉研究新領域、加強中醫藥及其相關學科國際間的合作、拓展中醫專科培訓與社會服務、大力爭取社會各界人士對中醫藥的認同與支持，必將前程似錦！

我即將前往澳門科技大學任職，值此之際，內心百感交集。有對同事們的不捨，有對同學們的掛念，亦有對幫助和支持浸大中醫藥發展的各界人士的感激……港澳毗鄰相依，相互借鑑及合作日益增多。我有幸服務於兩地高等教育，這是我人生寶貴的財富。但願於澳門科技大學任職後，能夠充當推動兩地高校合作的紐帶，特別是在中醫藥領域。

最後，祝願 學院發展蒸蒸日上！各位同事工作如意！同學們學業有成！校友們生活幸福！

香港浸會大學中醫藥學院
院長、講座教授
劉良

SCM to scale new heights in the years to come



In 1998, Hong Kong Baptist University (HKBU) launched the 5-year full-time Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science programme, which was the first of its kind in Hong Kong and marked the beginning of the Chinese medicine higher education in the territory. In 1999, the School of Chinese Medicine (SCM) was formally established. Over the years, SCM has developed into a well-established Chinese medicine higher education institution in Hong Kong which has earned good reputation in the Chinese medicine sector within and beyond Mainland China. Such outstanding achievements were attributable to the unwavering efforts of the University colleagues, SCM faculty members and students, as well as the enormous support of the society.

I joined the University in August 2000. At that time, the School had merely some 30 staff members with extremely insufficient teaching research facilities and resources. The situation got worse in particular in 2003 and it has been a challenging time for the newly set-up SCM. Amid the outbreak of SARS, the career prospects for students were bleak, the revenue of the self-financing healthcare services offered by the School failed to cover its expenditure, and the School was terribly in lack of resources. Nevertheless, due to the concerted efforts of the SCM colleagues and students as well as the generous support of the philanthropists, not only did the School overcome the difficulty, it has also gained momentum to develop rapidly.

Today, SCM has over 260 full-time staff members. With a team of professional faculty members, it is equipped with state-of-the-art research facilities and is receiving relatively more resources for the provision of quality teaching, research and healthcare services in Chinese medicine. All in all, SCM offers comprehensive education programmes in Chinese medicine, including undergraduate and postgraduate programmes, postdoctoral research fellowships, as well as continuing and professional education courses in Chinese Medicine and Pharmacy in Chinese Medicine. Its research output has reached international standard in certain research areas and its provision of Chinese medicine healthcare services and testing services for the Chinese medicine products has given a fresh impetus to building up the brand image of HKBU School of Chinese Medicine. I am delighted to see that SCM has nurtured a lot of outstanding talents in Chinese medicine and the enrollments for its programmes keep increasing as more young people with aspirations and passion in Chinese medicine turn to SCM to make their dreams come true. These efforts have laid down the solid foundation for the continuous development of SCM at HKBU.

It is my firm belief that SCM will make great strides in the years ahead if it continues its dedication in promoting the establishment of a Chinese medicine teaching hospital; strengthening the postgraduate and undergraduate programmes; widening the scope of research; exploring new horizons for cross-disciplinary research; enhancing the international collaboration of the Chinese medicine subject and related disciplines; developing the training of Chinese medical expertise and the provision of community services; as well as striving for the recognition and support of the community in Chinese medicine.

I will be leaving the service of HKBU for the Macau University of Science and Technology very soon. It is hard for me to say goodbye! With mixed feelings, I shall miss SCM fellow colleagues and students, and would like to extend my deep gratitude to those who had ever casted their support to the development of Chinese medicine. ... The close vicinity of Hong Kong and Macau has driven both cities to support the success of the other and has given rise to the increasing opportunities for the two cities to draw reference from each other and to launch collaborations. It is my pleasure, and also my treasure in life, to serve for the higher education in both cities. I sincerely hope that my service at the Macau University of Science and Technology could help to boost the collaboration of the higher education institutions in Hong Kong and Macau, especially in the Chinese medicine sector.

Last but not least, I extend all my best wishes to SCM, that it may continue to scale new heights, and I wish SCM colleagues, students and alumni all the best in the days to come.

LIU Liang
Dean and Chair Professor
School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University



學院成立本港首個中醫藥國際貢獻獎

SCM launches the first international award for outstanding contribution to Chinese medicine in HK



傳統中醫藥近年發展一日千里，在人類醫療保健方面發揮相當重要的作用，並日漸受到西方醫藥界的注目。驕人的成績得來不易，中醫藥前輩多年來的默默耕耘和貢獻功不可沒。為表揚在推動中醫藥國際化或在中醫藥研究領域取得國際性突破成就的科學家和學者，香港浸會大學中醫藥學院在2010/11年起設立本港首個中醫藥國際貢獻獎，以推動中醫藥的國際化和現代化。

這獎項得以設立，全賴張安德慈善基金慷慨捐款港幣600萬元，學院因此特以「張安德中醫藥國際貢獻獎」命名，並於2011年1月27日舉行張安德慈善基金捐贈典禮暨張安德中醫藥國際貢獻獎成立儀式，以答謝基金的慷慨捐款。

典禮當日承蒙張安德慈善基金創辦人張安德先生親臨，與浸大校董會暨諮議會副主席鄭恩基先生、浸大校長陳新滋教授和浸大中醫藥學院院長劉良教授一同主禮。陳新滋校長對這獎項寄以厚望，希望能藉此鼓勵學者和科學家在中醫藥發展上繼續作出貢獻，同時提升本港中醫藥在國際的地位，並推動中醫藥進一步走向國際化和現代化。

「張安德中醫藥國際貢獻獎」每兩年頒發一次，首屆的提名期在2011年5月底結束，隨後由來自世界各地相關領域的學者和科學家組成的專責評審委員會，按提名人在中醫藥界別的貢獻、促進中醫藥國際化的成效、社會公認度和國際影響力等條件進行綜合評審，甄選該年度

最適合的得獎人，大會將於9月公佈結果，10月舉行頒獎典禮。得獎者可獲港幣50萬元的獎金，如同時有兩位得獎人（每屆最多有兩位得獎人），獎金將平均分配。

Traditional Chinese medicine has made rapid development over the years. Its therapeutic values for humans are gaining equally in prominence and are getting to bowl over the western medical sector. The excellent results are hard won and owe a great deal to the endeavour of distinguished scientists and scholars in the Chinese medicine profession. In appreciation of their hard work, the School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) established the Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine in 2010/11. The Award, the first of its kind in Hong Kong, will be presented to scientists and scholars who have made groundbreaking achievements in advancing the internationalisation of Chinese medicine and in the field of Chinese medicine research as an initiative to promoting the internationalisation and modernisation of Chinese medicine to the benefit of mankind.

The Award has been named the "Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine" in recognition of the Cheung On Tak Charity Foundation for its generous donation towards the establishment of the Award. A cheque presentation ceremony cum inauguration ceremony for the Award was held on 27 January 2011.

Officiating guests were Mr. Cheung On-tak, Founder of Cheung On Tak Charity Foundation; Mr. Cheng Yan-kee, Deputy Chairman, Council and Court of HKBU; Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor of HKBU; and Professor Liu Liang, Dean of the School of Chinese Medicine of HKBU. President Albert Chan expressed his hope that the Award would encourage scientists and scholars to further contribute to the advancement of Chinese medicine as well as to strengthen the role of Hong Kong in the development, internationalisation and modernisation of Chinese medicine.

Conferred every two years, the Award has a monetary prize of HK\$500,000. In the event of two awardees, the prize money shall

be divided equally between them (at most two awardees in each nomination year). Following the closing of the nominations in the end of May 2011, the selection committee comprising renowned scholars and scientists in related fields from around the world will select the most appropriate candidates with regard to criteria such as their contribution to the Chinese medicine sector, effectiveness in advancing the internationalisation of Chinese medicine, its social recognition and global influence. The result will be announced in September and an award presentation ceremony will be held in October.

第一屆評審委員會成員名單 (按英文姓氏排列)

Selection Committee Membership of the First Award (in alphabetical order by last name)

陳新滋教授 (香港)

Professor Albert Sun-Chi Chan (Hong Kong)

中國科學院院士
香港浸會大學校長

Academician, Chinese Academy of Sciences
President and Vice-Chancellor, Hong Kong Baptist University

陳凱先教授 (上海)

Professor Chen Kaixian (Shanghai)

中國科學院院士
上海中醫藥大學校長

Academician, Chinese Academy of Sciences

President, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine

陳可冀教授 (北京)

Professor Chen Keji (Beijing)

中國科學院院士
中國中醫科學院西苑醫院及老年醫學研究所內科教授

Academician, Chinese Academy of Sciences
Professor of Internal Medicine, Xiyuan Hospital and Institute of Gerontology, China Academy of Chinese Medical Sciences

高永文醫生 (香港)

Dr. Ko Wing-Man (Hong Kong)

香港防癌會主席
香港浸會大學中醫藥學院諮詢委員會主席

Chairman, The Hong Kong Anti-Cancer Society
Chairman, Advisory Committee of School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University

梁秉中教授 (香港)

Professor Leung Ping-Chung (Hong Kong)

香港中文大學中醫中藥研究所所長
香港中文大學醫學院矯形外科創傷學系創院及終身講座教授
Director, Institute of Chinese Medicine, The Chinese University of Hong Kong
Founding Chairman and Emeritus Professor of Orthopaedics and Traumatology, The Chinese University of Hong Kong

(截至2011年6月1日 as of 1 June 2011)

劉良教授 (香港)

Professor Liu Liang (Hong Kong)

香港浸會大學中醫藥學院院長及講座教授
Dean and Chair Professor in Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University

蘇國輝教授 (香港)

Professor So Kwok-Fai (Hong Kong)

中國科學院院士
香港大學醫學院解剖學系講座教授兼系主任
Academician, Chinese Academy of Sciences
Chair Professor and Head, Department of Anatomy, The University of Hong Kong

伍焜玉教授 (台灣)

Professor Kenneth Kun-Yu Wu (Taiwan)

台灣中央研究院院士
台灣國家衛生研究院院長
Academician, Academia Sinica of Taiwan
President, National Health Research Institutes of Taiwan

張伯禮教授 (天津)

Professor Zhang Boli (Tianjin)

中國工程院院士
天津中醫藥大學校長
Academician, Chinese Academy of Engineering
President, Tianjin University of Traditional Chinese Medicine





雷生春堂活化項目正式啟動 Lui Seng Chun revitalisation project launched

香港浸會大學中醫藥學院自從早前成功獲選參與香港特區政府發展局的活化歷史伙伴計劃以來，一直密鑼緊鼓進行前期策劃工作，積極為活化一級歷史建築物「雷生春」作部署，並於今年1月14日舉行雷生春堂活化項目啟動典禮，標誌大學正式接管雷生春，開展活化工程。

雷生春堂位於九龍旺角荔枝角道，在1931年落成，樓高四層，源於雷氏家族在地舖經營「雷生春」跌打藥店而得名。這藥店可謂香港中醫藥發展的代表，而其獨特的騎樓式設計，充分展現了香港昔日的建築特色、社區生活和經濟面貌。浸大冀將雷生春活化成一座集中醫藥保健服務、公共健康教育、歷史文化展覽於一身的「香港浸會大學中醫藥學院——雷生春堂」。這項構思既能保存雷生春文物及建築特色，亦會為社區提供多元化的中醫醫療服務，增進市民的中醫藥知識和培訓中醫藥人才，並將其發展成為區內的歷史文化地標。

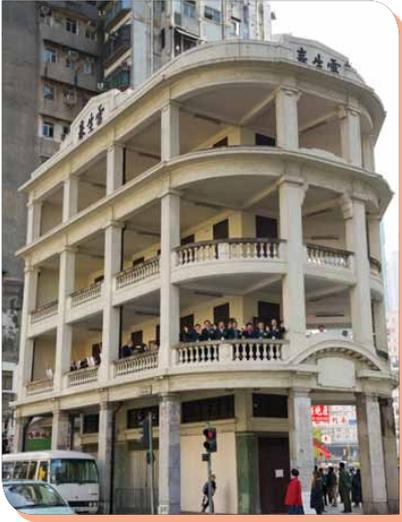
啟動典禮邀得香港特區政府發展局局長林鄭月娥女士、活化歷史建築諮詢委員會成員伍步謙博士、雷氏家族代表雷中元先生、油尖旺區議會主席鍾港武先生、香港浸會大學校長陳新滋教授、行政副校長暨秘書長李兆銓先生和中醫藥學院院長劉良教授主禮。嘉賓將寫上「雷生春堂」未來七項使命（臨床教學、旅遊景點、中醫門診、活化古蹟、文物保育、涼茶保健和社會服務）的藥材錦囊放入懷舊涼茶桶內，象徵雷生春項目的開展。

林鄭月娥局長期望雷生春堂日後能為社會帶來商機，亦讓市民大眾享受到完善的中醫藥服務，以及提升他們的文化認知和興趣。活化歷史建築諮詢委員會相信浸會大學可將「重生」的雷生春堂打造成为區內獨一無二的文化地標和旅遊景點，讓活化歷史建築不再局限於社區層面，而是推廣至全港各個階層，對整個社會發展來說有深遠的意義。

整項活化工程的建設成本約為港幣2,660萬元，預計於2012年4月完成。

The School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) has been preparing for the revitalisation of the Grade I historical building Lui Seng Chun since the University was selected by the Development Bureau of the HKSAR government to undertake the project under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme. A project launching ceremony was held on 14 January 2011 at the Lui Seng Chun premises to signify the commencement of the project by HKBU.

Built in 1931, the four-storey Lui Seng Chun is located at Lai Chi Kok Road, Mong Kok in Kowloon. "Lui Seng Chun" was the name of a Chinese bone-setting medicine shop that was once located on the ground floor of the building, property of the Lui's family.



活化工程前雷生春現貌
Lui Seng Chun before revitalisation work

The shop later came to be regarded as representative of the development of local Chinese medicine. With its typical “Kee-lau” architecture, Lui Seng Chun not only bears witness to the development of the Lui family but also showcases old-style Hong Kong. The University will draw on its expertise in Chinese medicine

and experience in building revitalisation to restore Lui Seng Chun. The project will contribute greatly to local heritage conservation and the development of Chinese medicine and related education.

The project under HKBU will transform the Lui Seng Chun building into a Chinese medicine clinic to be named the HKBU School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun, blending healthcare services, education and exhibition facilities. While conserving the heritage and architectural merits of Lui Seng Chun, the clinic will provide comprehensive Chinese medicine and healthcare services to the community, enhance public knowledge of Chinese medicine and help to train professionals in the field. The conversion will also turn the building into a historical and cultural landmark.

Officiating at the launching ceremony were Mrs. Carrie Lam, Secretary for Development, HKSAR; Dr. Philip P. H. Wu, member of the Advisory Committee on the Revitalisation of Historic Buildings; Mr. Charles C. Y. Lui, representative of the Lui family; Mr. Chung Kong-mo, Chairman of the Yau Tsim Mong District Council; Professor Albert S. C. Chan, President and Vice-Chancellor, HKBU; Mr. Andy S. C. Lee, Vice-President (Administration) and Secretary, HKBU; and Professor Liu Liang, Dean of the School of Chinese Medicine, HKBU. The guests put herbal medicine pockets representing the seven objectives of the Lui Seng Chun revitalisation project into an antique herbal tea pot to mark the project’s launch. The objectives are “clinical teaching and learning”, “tourist spot”, “Chinese medical consultation”, “historical building revitalisation”, “heritage conservation”, “herbal tea healthcare” and “social service”.

Mrs. Carrie Lam, Secretary for Development hopes that the completed project will offer business opportunities to society in the future and enable the community to enjoy comprehensive Chinese medical service as well as arouse awareness of and interest in local culture. The Advisory Committee on the Revitalisation of Historic Buildings believes that HKBU will revitalise Lui Seng Chun into a unique cultural landmark and tourist spot, enabling the revitalisation of historical buildings to go beyond the community level and reach every stratum in Hong Kong, thereby contributing to the betterment of the development of society.

The cost of the Lui Seng Chun renovation project is estimated to be around HK\$26.6 million and completion is expected in April 2012.

活化工程後雷生春外貌草圖
Artist's impression of Lui Seng Chun after revitalisation work





癌症炎症研究中心研討會

Centre for Cancer and Inflammation Research forum.....



岑堯寬岑碧泉紀念癌症炎症研究中心在6月15日舉行「系統生物學與癌症研究」研討會，很榮幸邀請了三位在癌症研究範疇享負盛名的學者向與會者分享他們的研究心得。研討會當日座無虛席，在約一百位與會者中，有來自醫院管理局、伊利沙伯醫院、仁濟醫院、香港防癌會的代表，以及其他院校的師生，與會者藉此機會互相交流切磋，共同致力為癌症研究尋求突破性發展。

美國麻省理工學院生物工程系的 Ernest Fraenkel 教授主講合併「組學」數據以揭示疾病機理；新加坡國立大學生物科學系的 Greg Tucker-Kellogg 教授分享未來以系統生物標記來預防疾病的趨勢；浸大中醫藥學院副院長蕭文鸞教授分享她對以系統生物學方法研究絞股藍三帖類的抗癌及抗高血脂機理的觀點。

今次是中心成立以來首次舉辦的學術講座，同時也是浸大55周年校慶活動的其中一項學術活動。浸大副校長（研究及拓展）黃偉國教授在致開幕辭時說，中心有助學者專家交流分享經驗，促進癌症研究發展，中心今次很榮幸邀得三位有份量的講者分享經驗，證明浸大在推進中醫藥國際化以及為人類健康謀福祉的工作正邁進了一大步。

The Shum Yiu Foon Shum Bik Chuen Memorial Centre for Cancer and Inflammation Research (CCIR) hosted a forum on "Systems Biology in Cancer Research" on 15 June. The Centre is honoured to have invited three distinguished scholars in cancer research to share their wisdom and insightful opinions. The forum is well-received by around 100 participants including representatives of the Hospital Authority, Queen Elizabeth Hospital, Yan Chai Hospital, Hong Kong Anti-Cancer Society, as well as scholars and students

of other universities in Hong Kong. The event provided a platform for the participants to exchange views and enhance cooperation with an aim to explore ground-breaking development in cancer research.

Professor Ernest Fraenkel, Department of Biological Engineering, Massachusetts Institute of Technology, USA delivered a lecture on "Integrating 'Omic' data to reveal disease mechanisms". Professor Greg Tucker-Kellogg, Department of Biological Sciences, National

University of Singapore, spoke on "Towards the next generation of systems-based biomarkers for preventive medicine". Professor Wendy Hsiao, Associate Dean of School of Chinese Medicine, HKBU shared her expertise on "Mechanistic investigation of the anti-cancer and anti-hyperlipidemia effects of Gynostemma triterpenoids using systems biology approach".



(左起) Ernest Fraenkel 教授、蕭文鸞教授和 Greg Tucker-Kellogg 教授 (From left) Professor Ernest Fraenkel; Professor Wendy Hsiao and Professor Greg Tucker-Kellogg

This is the first academic forum organised by CCIR since its establishment and is one of the academic programmes to celebrate the 55th Anniversary of the University. In his welcome address at the opening of the forum, Professor Rick Wong, Vice-President (Research and Development), HKBU said the Centre, which provided an excellent platform for experts and professionals to exchange their experience in cancer research, was honoured to have invited the three renowned speakers to share their wisdoms in the field. He said the University was taking a major leap forward to promote the internationalisation of Chinese medicine and contribute to the health of human kind.

習醫習德 回饋社會

SCM students excel in knowledge and virtue



中醫藥學院同學積極參與社會服務，樂也融融
A joyous and uplifting experience for SCM students to serve those in need

古今中外，為人敬重的醫生，無不醫術精湛，且具備崇高的醫德。香港浸會大學中醫藥學院成立十年有多，矢志培育秉承懸壺濟世精神的廿一世紀中醫藥專才，貢獻社會。為此，學院鼓勵同學透過參與大學及社區的服務，以所學的中醫藥知識服務他人，這既能學以致用，亦能拓闊同學的視野，領悟助人的喜悅。

施比受更為有福，同學們身體力行，幫助別人，獲得社會的認同，其中就讀中醫課程四年級的張振海同學，最近榮獲香港學生事務協會頒發傑出學生服務獎。今屆共有超過150名本地大專同學角逐獎項，張同學憑著他的服務熱誠和領導才能，成為21名獲獎學生之一。以己之

長，貢獻社會，張同學希望能夠運用中醫藥的知識服務社會，以一顆熱誠的心幫助有需要的人。

事實上，學院提供不同機會讓學生投入服務，每年會安排中醫課程的學生協辦大型中醫藥展覽，中藥學課程的學生則參與由康樂

文化事務署舉辦的香港花卉展覽，此外，學院成立的多個學生興趣小組會舉辦多元化的活動，一方面強化學生的專業知識，另一方面加強他們與社會的連繫。

在本學年，參加中醫全科小組和骨傷推拿小組的同學更自組團隊，與一些志願機構合作，參與義工服務，例如，在香港社聯協會舉辦的「癡呆症照顧者同樂日」的活動中，學院老師擔任講座嘉賓，同學則示範腦退化症之保健按摩技巧；同學又多次在香港新生精神康復會舉辦的骨傷推拿講座及活動中，示範常用保健穴位及中醫推拿手法，又為病人進行有關頸椎病問卷調查，宣傳頸椎病的預防知識；而在今年舉行的渣打馬拉松賽事中，同學也在老師的指導下，協助為參加賽事的浸大代表提供推拿服務。



張振海同學榮獲傑出學生服務獎
Student Cheung Chun-hoi wins outstanding services award





Doctors who have outstanding medical skills and benevolent heart are held in high esteem at all times and in all countries. Since its establishment over 10 years ago, the School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) has dedicated to nurturing Chinese medicine talents shining in both knowledge and virtue for the new generation. To this end, SCM has all along encouraged students to serve the community with what they learn by taking part in service programmes and voluntary duties on and off campus. It is hoped that students will be able to broaden their horizon and find the joy in lending a helping hand.



It is more blessed to give than to receive. Student's voluntary services are highly recognised or appreciated by the community as a whole. Cheung Chun-hoi, Year 4 student of the Chinese medicine programme has recently won an Outstanding Service Award for Tertiary Students presented by the Hong Kong Student Services Association in

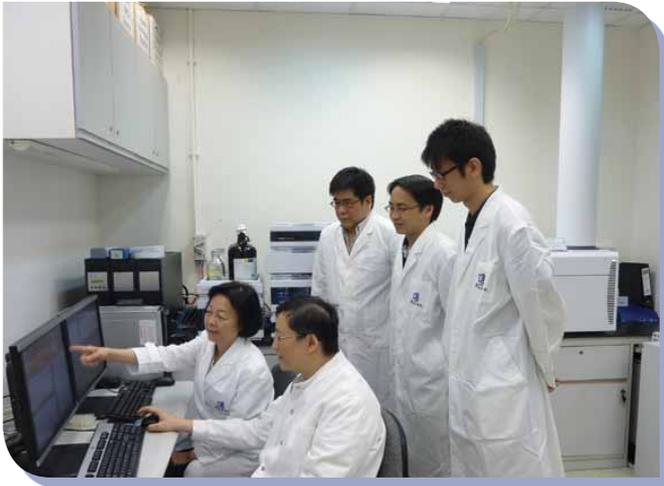
appreciation of his dedicated commitment in serving the community and outstanding performance in leadership. Over 150 local tertiary students competed for the awards this year and a total of 21 students were named winners. Chun-hoi hopes to continue to contribute to the society with his expertise in Chinese medicine, and to help people in need with a heart of gold.



In fact, the School has provided opportunities for the undergraduate students to contribute themselves. Each year, students of the Chinese medicine programme will be arranged to co-organise the Chinese Medicine Festival whereas the students of the pharmacy in Chinese medicine programme to take part in the Flower Show organised by the Leisure and Cultural Services Department. Besides, the student interest groups under the School arrange a series of activities to enhance students' knowledge as well as to strengthen their ties with the society.

In academic year 2010/11, some student interest groups even took the initiative to co-organise activities with voluntary agencies. To name some of them: On the Fun Day for Carers of Demented Patients organised by the Hong Kong Council of Social Service, students served as demonstrators to show the carers how to do massage for demented patients; in functions organised by New Life Psychiatric Rehabilitation Association, students demonstrated massage techniques, conducted questionnaires for patients suffering from cervical spondylosis and promoted ways to prevent suffering from this problem. Last but not least, a group of students under teachers' supervision also helped provide massage service to HKBU athletes in the Standard Chartered Hong Kong Marathon 2011.

學院科研設備嶄新先進 High-end research facilities at SCM



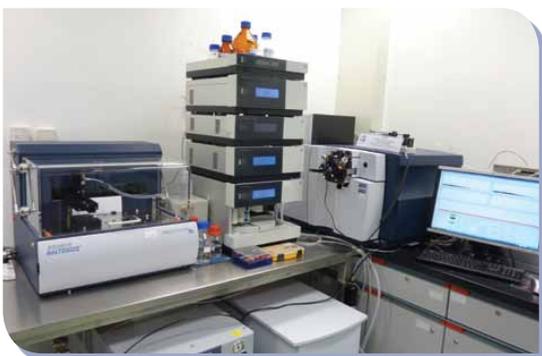
香港浸會大學中醫藥學院成立十年有多，擁有本港最大的中醫藥教研隊伍，並建立了高水準的中醫藥研究實驗室，擁有先進的儀器設備，於本港中醫藥研究領域穩執牛耳，更成功躋身於中醫藥與系統生物學研究的國際前沿。

中醫藥科研設備全港最先進最齊全

工欲善其事，必先利其器。對科研人員來說，設備齊全的實驗室和精密先進的儀器是協助他們在研究領域翱翔的先決條件。隨著科技發展一日千里，現今的科學研究大方向是從整體性角度來進行研究分析，相應的硬件設備極為重要。

中醫藥學院副院長蕭文鸞教授表示，即使單一藥材，就可以分離出過百的化合物，更何況中藥常以複方形式使用，所需分析的化合成分就更加複雜，必須有合適的精密研究工具來為中藥的藥效解碼。為此，學院多年來努力不懈，籌建組學(-OMIC)研究平台，並且不斷購置高性能的儀器，進行蛋白質組學、代謝組學等研究及其他發展。

學院目前擁有最先進的液相四極桿飛行時間質譜儀 (LC Q-TOF MS) 和液相三重四極桿質譜儀 (LC QqQ MS)、基質輔助鐳射解吸電離飛行時間質譜儀 (MALDI TOF MS)、液相離子阱質譜儀



(LC Ion-trap MS)。學院同時引入晶片電離噴霧離子源技術，提高樣本內痕量化合物的分析的能力及水平。有賴這些儀器的超高精確度和靈敏度，學院得以開展對分析能力要求極高的蛋白質組學和代謝組學研究。曾用這些儀器進行具挑戰性的實驗包括蛋白質鑑定(肽質量指紋或串聯質譜)、糖肽分析、多肽定序、代謝產物識別及判斷其分子式。此外，質譜儀同時應用於中藥材成分鑑定、中藥材及中成藥有毒成份及污染物分析及中成藥西藥攪雜分析。

前線專業人員經驗分享

縱有頂級的儀器，但若欠缺前線出色的科技人員，這批先進的儀器的性能也未必能發揮得淋漓盡致。學院負責操作這些儀器的技術人員李志聰先生、陳志良先生及何慶文先生均經驗豐富，他們很欣喜有幸使用頂尖的科技進行具挑戰性的研究，一致認為機會難能可貴。



專責操作蛋白質組儀器的李智聰先生說，學院的高階儀器，無論靈敏度、準確度及掃描速度均十分高超，無論配合傳統工作流程(即以二維電泳)或現代工作流程(即以自動化二維液相色譜)作分離鑑定蛋白質組，都可以更準確地進行各樣定性，標記或無標記的定量和蛋白質翻譯後修飾的研究，大大超越傳統的研究領域，最重要是，學院這套先進的儀器也會支援其他院校或企業的研究項目，拓闊蛋白質組學的研究層面。

研究及開發部目前管有兩台精確度及靈敏度最高的液相質譜儀，由一級講師及實驗室經理梁啟文博士負責管理，並由陳志良先生專責操作，支援學院內所有研究人員進行不同的質譜學定性及定量分析。由於儀器先進，使用人數及時間不斷增長。梁博士表示，當前面對最大的挑戰是如何協調各研究人員使用合適的質譜學方法進行研究工作及於龐大的質譜數據中發掘有用的資訊。

何慶文先生專責支援教學部的研究工作，經常要設計不同的方法為學院師生的研究課題解碼。他指出，由於研究課題層出不窮，工作挑戰性極高，每破解一道難題便增添一份成就感，精密的儀器無疑令他工作起來更得心應手。



Since its establishment over 10 years ago, the School of Chinese Medicine (SCM) has set up the strongest teaching and research team in Chinese medicine in Hong Kong and housed the high quality Chinese medicine research laboratories with advanced equipment. It plays a leading role in Chinese medicine research in the territory and its academic research in Chinese medicine and systems biology is ranked among the best in the world.

Hong Kong's most advanced and comprehensive research facilities in Chinese medicine



A workman must first sharpen his tools if he is to do his work well. A well-equipped research laboratory and advanced equipment are pre-requisites for researcher to shine in the research horizon. Amid the cutting-edge science and technology, the mainstream for nowadays research is to study and analyse in a comprehensive perspective. In this sense, relevant hardware equipment is of prime significance.

Professor Wendy Hsiao, Associate Dean of SCM noted that a single herbal material could be isolated into more than a hundred compounds, and the composition of Chinese herbs was much complicated as they were usually used in the format of compound prescription and required much advanced research tools to decode the composition. To this end, the School with untiring efforts has established the OMIC research platform and will continue to purchase the high-end equipment for the research in proteomics, metabolomics, etc and other developments.

The state-of-the-art Liquid Chromatograph Quadrupole Time-of-Flight mass spectrometer (LC Q-TOF MS) and Triple Quadrupole mass spectrometer (LC QqQ MS), MALDI-TOF/TOF MS, Liquid Chromatograph Ion Trap mass spectrometer at SCM deliver exceptional high accuracy and sensitivity that support the demanding research in proteomics and metabolomics. Meanwhile, with the introduction of chip-based electrospray ionization technique, analyses of compounds at ultra-trace level are also enhanced. With high-end equipment, more challenging experiments are made possible. Such projects include protein identification (peptide mass fingerprint or tandem mass spectrometry), glycopeptides analysis, de novo sequencing of peptides, identification and formula prediction of metabolites. In addition, these instruments are utilised for authentication of major ingredients in herbal material, analysis of toxic substances found in herbal material and proprietary Chinese medicine products and drug adulteration.



Sharing from frontline technical professionals

High-Calibre technical professionals are crucial in the effective operation of high-end equipment. Mr. Lee Chi-chung, Mr. Chan Chi-leung and Mr. Alan Ho are veterans in this profession and they are very happy to have the opportunity to get involved in many challenging projects with the use of advanced equipment.

According to Mr. Lee Chi-chung, Proteomic Laboratory for Systems Biology Research's Technical Officer, the current state-of-art mass spectrometers in SCM provide excellent sensitivity, accuracy and scanning speed for proteomics research. The current mass spectrometry set-up can be incorporated with different proteomic workflows including traditional two-dimensional gel electrophoresis and modern automatic two-dimensional liquid chromatography. The technique can provide accurate qualitative and quantitative labelled or label-free protein analysis and protein post-translational modification analysis. The advanced method enhances different aspects of proteomics research to surpass what the traditional proteomic strategy can achieve. Most importantly, the advanced equipment at SCM will also support other research institutions and industrial companies expanding their proteomics research areas.

Research and Development Division is currently in possession of two sets of high accuracy and sensitivity liquid chromatograph mass spectrometers within the School. Both systems are managed by Dr. Alexander Leung, Lecturer I / Laboratory Manager, and operated by Mr. Chan Chi-leung. The systems support researchers at SCM to conduct various qualitative and quantitative analysis. Dr. Leung said that the biggest challenge is how to coordinate various researchers to choose the correct system for their research work and explore useful information from huge amount of mass spectral data.

To support the research projects of the Teaching Division, Mr. Alan Ho designs relevant methods for the research subject provided by faculty members and students. As the research subject covers a wide range of topics, it's really a challenging job. With high technology, Mr. Ho can go about solving the problems more easily and obtains great satisfaction.

學院科研成果驕人

SCM research excellence

方宏勳教授 • Professor David Fong



方宏勳教授是中醫藥學院研究及開發部主任、浸大中醫藥研究有限公司行政總裁及浸大協理副校長（知識轉移），長期從事癌細胞分子生物學、生物科技產品、癌症藥理學及草藥等方面的研究。方教授在中醫藥研究經驗豐富，在此回顧中醫藥學院近年在研究領域上取得的驕人成績。

Professor David Fong, Director of Research and Development Division, CEO of Institute for the Advancement of Chinese Medicine (IACM) Limited, Associate Vice-President (Knowledge Transfer) of HKBU, is well known for his research on cancer cell molecular biology, bio-active products, cancer pharmacology and herbal drugs. With profound experience in the Chinese medicine research field, Professor Fong reviews the research achievements of SCM in recent years.

學院非常重視研究工作，目的是進一步將學院的學術水平推向世界前沿、提升支援教與學、同時為中醫藥在香港及全球的進一步發展努力。

學院於2009和2010年先後建立了擁有先進的儀器設備的「癌症炎症研究中心」、「香港中藥檢定中心」及「蛋白質和代謝組學應用研究室」等高水準的中醫藥研究實驗室，在這些領域已形成學術優勢。為促進學院在不同範疇展開的高質素研究項目並為中醫藥界培育科研人才，學院於2005年9月開始實行了博士後研究計劃，學院現已擁有一支超過60名博士科研人員的研究隊伍。在2006年由特區政府大學教育資助委員會對全港8所公立大學進行之研究表現評審工作中，學院全體教授通過評審，學院獲得滿分的佳績。在各科研小組的努力下，學院再接再厲，取得了更加豐碩的科研成果，在人參抗癌、抗癌抗炎草藥篩選及機理研究、中藥複方治療功能性便秘、針灸治療兒童自閉症、天灸治療哮喘及中藥的品種鑒別與品質評價等研究方面已躋身於中醫藥研究的國際前沿。

初步統計顯示，2006年1月至2010年6月學院科研人員承擔了香港研究資助局、香港衛生署、香港創新科技署、香港賽馬會中藥研究院、中國國家自然科學基金委員會、美國國立衛生研究院、香港浸會大學，以及社會企業和人士資助的研究課題共數十項並涉及資金超過四千萬。

同時期學院科研人員發表了近420篇同行評審的學術論文，其中約280篇發表在SCI期刊，不少文章發表在各領域的頂尖學

術期刊。同期間學院培訓了23名博士畢業生，科研人員申請了15項香港、中國大陸及美國研究專利，其中7項已獲得授權。

SCM places heavy emphasis on research with an aim to further boost the academic standards of SCM, strengthen the support to teaching and learning as well as contribute to the development of Chinese medicine in Hong Kong and over the world.

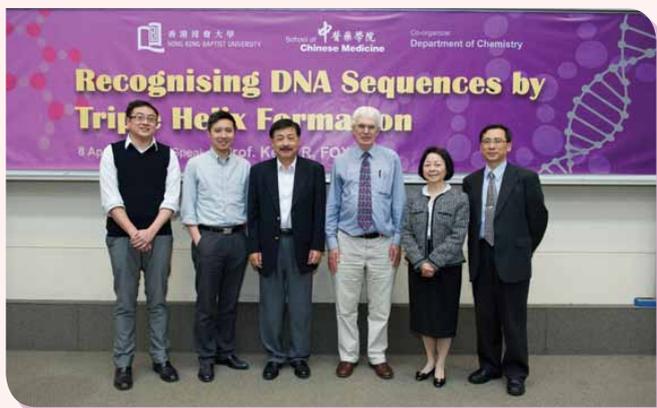
In 2009 and 2010, a number of high-end research laboratories in Chinese medicine including the Centre for Cancer and Inflammation Research, Hong Kong Chinese Medicine Authentication Centre and the Proteomics and Metabolomic Laboratory were set up. These research facilities help to establish SCM's position of academic strengths in the field. To promote its high quality research projects in various areas and nurture young research professionals in Chinese medicine, the School launched the Postdoctoral Fellowship Scheme in September 2005 and currently has built up a strong research team comprising of 60 researchers with PhD qualifications. In 2006, the School scored full marks in the Research Assessment Exercise conducted by the University Grants Committee (UGC) of HKSAR for the eight UGC-funded local universities. With the dedicated research team, the School has scaled new heights in research excellence. It excels in the study on anti-cancer effect of ginseng, the selection and mechanism of anti-cancer and anti-inflammation herbs, the efficacy of Chinese herbal medicine in treating Irritable Bowel Syndrome (IBS) and functional constipation, the acupuncture treatment for autistic children, the application of "tianjiu" in alleviating asthma, and the authentication and quality evaluation of Chinese medicine.

From January 2006 to June 2010, the School's research teams have been doing intensive studies on a series of research projects involving a total funding of more than HK\$40 million. These projects were financially supported by the Research Grants Council of University Grants Committee, the Department of Health, the Innovation and Technology Commission of HKSAR, the Hong Kong Jockey Club Institute of Chinese Medicine Ltd, National Natural Science Foundation of China, the National Institutes of Health of USA, Hong Kong Baptist University and the industry. In the same period, SCM faculty members have published approximately 420 academic research papers, of which about 280 appeared in international SCI journals, and a number of these in top ranking academic journals. In addition, the School has trained 23 PhD students and has filed 15 patent applications in Hong Kong, Mainland China and USA, of which 7 were granted.



中醫藥講座 走在知識領域尖端

Seminars to keep SCM community up-to-date



醫學技術日新月異，學院作為廿一世紀中醫藥人才培訓基地，致力推動知識交流，引領師生走在知識領域的尖端。學院不單經常鼓勵學者專家出席在世界各地舉行的的重要學術研討會，並廣邀國際著名學者親臨學院介紹他們的研究成果和心得，藉此拓闊學院師生的視野，啟發他們的思考。

在去年12月至今年5月期間，學院共舉辦了約10場學術研討會，其中部份研討會是與化學系合辦的。獲邀主講的學者包括英國倫敦大學藥劑學院的 Stephen Neidle 教授、英國 Southampton 大學的 Keith R. Fox 教授、美國加州大學醫學院的 Eric J. Stanbridge 教授、美國俄亥俄州立大學的 Sun Qinghua 博士、南京大學的譚仁祥教授、安徽中醫學院的胡容峰教授、台灣中醫藥大學的張永賢教授，以及香港中文大學腫瘤學系的陶謙教授。講題涉獵甚廣，包括表觀遺傳學在醫學研究上之應用、人類文明進程中的藥學貢獻、以及中藥複方有效成分群的釋放技術研究等。

Amid the ever-evolving medical technologies, the School of Chinese Medicine as the nurturing ground for the budding Chinese medicine talents has dedicated itself to promoting academic exchange which will benefit the SCM community in their academic pursuits. Not only does the School put efforts in encouraging its expertise to attend significant seminars held in different countries and regions, it also invites renowned academics overseas to share their research wisdom with the SCM community. These endeavours help to inspire the SCM staff and students and widen their scope in academic pursuit.



From Last December to this May, about 10 seminars were organised or co-organised by the School. Well-known Speakers included Professor Stephen Neidle, School of Pharmacy, University of London, UK; Professor Keith R. Fox, University of Southampton, UK; Professor Eric J. Stanbridge, School of Medicine, University of California, USA; Dr. Qinghua Sun, Ohio State University, USA; Professor Tan Renxiang, Nanjing University; Professor Hu Rongqiang, Anhui College of Traditional Chinese Medicine; Professor Chang Yung Hsien, China Medical University, Taiwan; and Professor Tao Qian, Department of Clinical Oncology, Chinese University of Hong Kong. The seminars covered a wide range of topics which included Epigenetics and its applications in medical research; the contribution of pharmacy in human civilisation process; and the study on the effective compound ingredients of Chinese medicine formula.





尤傳香醫師 • Ms. Ann Yau

針灸改善兒童自閉症 Acupuncture treatment effective for autistic children

持續及專業教育部講師尤傳香醫師從事經絡與腧穴學、刺灸法、針灸治療學、針灸醫籍選、中醫兒科學、方劑學等教學工作，近年專注於兒童自閉症的臨床治療工作。

Ms. Ann Yau, Lecturer of Division of Continuing and Professional Education, is currently responsible for teaching acupoints and acupuncture meridian, acupuncture techniques and treatment, acupuncture classics, Chinese medicine paediatrics and Chinese medicine formula. She recently focuses on acupuncture treatment for autistic children.

自閉症又稱孤獨症，是一種先天腦部神經系統功能失調引起的發展障礙。根據聯合國的數據，每150人中，就有一人患了自閉症。目前這個病症西醫沒有藥物可以醫治，患者接受的「治療」主要是透過特殊訓練來改善他們的語言能力及溝通技巧、行為調節及情緒管理等，協助他們適應日常生活及與他人融洽相處。



然而傳統中醫藥為患者帶來曙光。尤傳香醫師在她的臨床觀察中發現，針灸治療能改善自閉兒童的病情，療效理想。她在2007

至2010年間，為30名2至6歲自閉症兒童進行針灸治療，在他們頭部及舌部穴位施針，病童通常一星期接受兩次治療，以30次作為一個療程計算，病童完成一個療程後，他們的語言、社交、行為、專注及智力水平大部分都有不同程度的改善。尤醫師強調愈早接受治療，效果愈好，三歲前是治療的黃金期。

何以見得三歲是關鍵的年齡呢？有分子神經學家認為，神經系統發育障礙症是由大腦神經細胞連線紊亂所致，兩至三歲是大腦神經細胞連接的重要時期，在這期間施針正好改善大腦神經細胞之間的連接，有助改善他們的病情。

Autism is a developmental impairment caused by the congenital disorder of the brain nervous system. According to the United Nations, one person in every 150 persons is identified with autism. Currently, no drugs are proved efficacious for this problem and the mainstream “treatment” for the autistic people is to help them to adapt to daily life and to get along with others. These kinds of training focus on speech and communication, interpersonal relationships, behaviour adjustment, and emotional management.



Nevertheless, there is hope in Chinese medicine. The clinical study of Chinese medicine practitioner Ann Yau revealed that

acupuncture treatment was effective for autistic children. In her clinical treatment to 30 cases of two to six years old autistic children during 2007 to 2010, Ms. Yau used acupuncture on the heads and tongues of the children who usually received treatments twice a week. She observed that the children after receiving 30 treatments had showed improvement in their speech, social skills, attention span and intelligence in various degrees. Ms. Yau stressed that the treatment was more useful for children at younger age and the golden period for treating autism is before three years old.

Why the age at three is regarded as the critical period for treatment? Some molecular neuroscience scholars pointed out that nervous system disorder was caused by the disorder of the brain cell connections and two to three years old was the crucial period for brain cell connections. Therefore, the application of acupuncture for children at this age is at the right moment to enhance the connection of their brain cell which subsequently will improve their situation.



學院接待內地與香港政府官員到訪 SCM receives visits by Mainland and Hong Kong government officials



馬建中副局長(中)聽取劉院長(左)介紹中藥標本中心的展品
Mr. Ma Jianzhong (centre) is introduced by Dean Liu (left) to the exhibits at the Chinese Medicines Centre



教育局官員觀賞中醫藥博物館展品
Education Bureau officials take a look at the exhibits at the Chinese Medicine Museum

國家中醫藥管理局馬建中副局長和香港特區政府教育局常任秘書長謝凌潔貞女士於今年初分別到訪中醫藥學院，他們參觀了大樓的設施，並聽取由院長劉良教授及副院長蕭文鸞教授有關學院發展的介紹。到訪的教育局代表還有副秘書長李美嫦女士及首席助理秘書長黃珮玟女士。

Mr. Ma Jianzhong, Deputy Director-General of State Administration of Traditional Chinese Medicine and Mrs. Cherry Tse, Permanent Secretary for Education, Education Bureau of HKSAR government paid visits respectively to the School early this year. They toured round the facilities of the building and were briefed by Dean Liu Liang and Professor Wendy Hsiao, Associate Dean of SCM, on the development of the School. The Education Bureau delegation also included Ms. Michelle Li, Deputy Secretary for Education; and Ms. Amy Wong, Principal Assistant Secretary of the Education Bureau.

趙中振教授主編藥用植物典榮獲中國出版政府獎 Professor Zhao Zhongzhen awarded national prize for outstanding publication on medicinal plants



教學部趙中振教授與中國工程院院士蕭培根教授共同主編的《當代藥用植物典》(簡體版)，最近榮獲第二屆「中國出版政府獎」。該獎是國家設立的新聞出版行業最高殊榮。

The simplified Chinese characters version of a book series *Encyclopedia on Contemporary Medicinal Plants*, which was co-edited by Professor Zhao Zhongzhen, Professor of the Teaching Division of SCM, and Professor Xiao Peigen, Academician of the Chinese Academy of Engineering, was recently awarded a national prize for outstanding publications. This is the

highest award in the news and publication field presented by the national government of the People's Republic of China.

新春茶聚加強與業界聯繫 Spring gathering strengthens ties with industry

學院在2月13日舉辦新春茶聚，約150位政府部門及中醫藥業界代表、學院師生和校友聚首，共慶佳節，並藉此加強聯繫，促進香港中醫藥業發展。在茶聚上，衛生署助理署長(中醫藥)林文健醫生讚揚學院一直為香港培育中醫藥人才和致力中醫藥科研工作，他希望學院未來會繼續支持政府推動中藥材標準化和中醫藥法例規管的工作。劉良院長向嘉賓介紹學院的發展，強調推動建立中醫教學醫院是學院未來最大的目標。

The School held a Lunar New Year gathering on 13 February with the participation of around 150 representatives from the government and the Chinese medicine industry, as well as teachers, students and alumni of the School. The event was an invaluable opportunity for participants to further enhance their ties and friendship as well as to strengthen their collaboration on the development of Chinese medicine. Speaking at the function, Dr. Ronald Lam, Assistant Director (Traditional Chinese Medicine), Department of Health, commended the School for its dedication in nurturing Chinese medicine talent and its research efforts. He hoped the School would continue to show its support to the government's efforts in promoting the standardisation of Chinese material medica and enhancing the regularisation of Chinese medicine. Dean Liu Liang briefed the guests of the development of SCM and mentioned that setting up a Chinese medicine teaching hospital with Hong Kong characteristics was the major goal of the School for the years to come.



專題展覽展示總值一千萬元人參

Thematic exhibition showcases ginseng worth \$10 million



人參是百草之王，有過千年歷史。為了加深市民對人參的認識，學院與香港中藥業協會在3月23日至4月25日合辦人參專題展覽及公開講座，展出的人參種類繁多，是本港歷來涵蓋最多人參種類的展覽，展品市值超過港幣一千萬元，當中包括多支長白山野山人參。

To help the general public to learn more about ginseng which has a history of more than 1,000 years, the School co-organised a thematic exhibition and public lecture on ginseng with the Hong Kong Chinese Medicine Industry Association on 23 March to 25 April. The event, showcasing the widest variety of ginseng exhibits in Hong Kong, has a total value of more than HK\$10 million, including wild ginseng exhibits from the Mainland.

學院在機場辦展覽推廣中醫藥

School stages exhibition in Hong Kong International Airport

學院推出新猷促進中醫藥邁向國際化，今年3月起與香港機場管理局合作，在香港國際機場一號客運大樓禁區內舉辦「細說中醫」展覽，以中、英雙語扼要地向國際旅客介紹中醫四診、藥膳常用中藥、四時養生食療、針灸，以及外遊的中醫保健貼士。展覽為期約6個月。

As a new initiative to bring the Chinese medicine to the international arena, an exhibition entitled "Glimpses of Chinese Medicine" is being held in the restricted area of Terminal 1 of Hong Kong International Airport since this March. Co-organised by SCM and the Airport Authority Hong Kong, the exhibition showcases brief information on Chinese medicine in both Chinese and English, including the four examination methods, common ingredients used in Chinese health recipes, diets for the four seasons, acupuncture and Chinese medicine healthcare tips for travel. The exhibition will last for about six months.



香港旅遊發展局安排海外旅客參觀中醫藥博物館

Hong Kong Tourism Board arranges overseas tourists to visit Chinese Medicine Museum

為讓訪港旅客認識中醫藥源遠流長的歷史和博大精深的內容，學院與香港旅遊發展局合作在4月至9月期間，安排對中醫藥有興趣的海外旅客於星期二下午參觀位於學院大樓內的孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館，學院並為旅客提供英語導賞服務，服務提供至今，獲得旅客好評。

此外，中醫藥博物館在5月14及15日（星期六及日）舉行開放日，今年中醫藥博物館開放日的主題為「認識人體穴位」，參觀人士除了可以藉著工作坊和遊戲概括認識穴位分佈外，更可在博物館內嘗試用秤在百子櫃「執藥」、進行模擬舌診及脈診活動，一嘗當中醫師和中藥配藥員的滋味。

To give overseas tourists better insights into the long history and wide-ranging scope of Chinese medicine and to promote the internationalisation of this form of treatment, the School has collaborated with the Hong Kong Tourism Board to arrange visits to the HKBU Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine for tourists interested in the subjects. Guided tours in English to the Museum are arranged for overseas visitors every Tuesday afternoon from April to September. The response from tourists has been enthusiastic.

Meanwhile, the Chinese Medicine Museum hosted open days on 14-15 May (Saturday and Sunday). Through workshop and interesting games, visitors had an glimpse of the distribution of acupoints on the human body, hands-on experience in picking Chinese herbs from the Chinese medicine cabinet and weighing them with a small steelyard, as well as to experience pulse and tongue diagnoses.



訪港旅客對中醫藥
展品深感興趣
Overseas visitors show
keen interest in the
exhibits



中醫藥博物館開放日介紹人體穴位
Chinese Medicine Museum Open Day
to introduce acupoints



中醫藥診所服務社會大眾 CM clinics to serve the community



學院共設有11間中醫藥診所，為市民提供高質素的中醫藥醫療保健服務，其中6間直屬臨床部，5間與非牟利機構合辦，最新一間為去年10月開設的仁濟醫院—香港浸會大學中醫教研中心(仁濟)。此外，位於大埔區的香港浸會大學中醫藥診所(賽馬會流金匯)為配合賽馬會流金匯於今年2月19日舉行的開幕典禮暨健康同樂日，特別於當日舉辦了中醫保健諮詢服務及中醫藥健康講座，吸引區內大批居民參加。

To provide quality Chinese medicine services to the community, the School sets up a total of 11 Chinese Medicine Clinics, among which 6 are directly run by the Clinical Division while the other 5 are collaborated with non-profit making organisations. The latest one is the Yan Chai Hospital – Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (Yan Chai) which was established in October 2010. In Addition, joining the fun day to celebrate the official opening of the Jockey Club Cadenza Hub in Tai Po on 19 February, the HKBU Chinese Medicine Clinic (Jockey Club Cadenza Hub) on the same day hosted Chinese medicine health consultation services and health talk which were well-received by the public.

攜手以專業回饋社會 Joining hands to contribute through expertise

都市人生活繁忙、壓力大，容易引發各類都市病，因而著重中醫保健養生。學院有見及此，最近與「信報網站多媒體」合作拍攝「中醫養生篇」特輯，邀請學院不同部門的專家學者主講或親身示範，內容包括養生運動(太極及氣功)、藥膳、花療、茶療、防流感藥方等，以專業回饋社會。

學院分別在去年12月及今年1月舉行了兩次發佈會，公佈學院最新的臨床研究成果，由臨床部高級講師倫新醫師介紹天灸對改善哮喘的研究，以及由持續及專業教育部講師尤傳香醫師分享針灸治療自閉症兒童的臨床觀察。

此外，臨床部醫師獲邀擔任亞洲電視本港台「四季養生堂」節目嘉賓，以及浸大中醫藥研究所有限公司的代表應邀出席新城財經台「重新睇健康」節目，分享中醫藥如何治療不同病症。

It is often to hear health complaints for a busy city with a fast pace of life like Hong Kong. With a view to offering professional advice to improve the situation, SCM has recently launched a collaboration project with Hong Kong Economic Journal Multi-Media in filming a video programme with a central theme on health preservation in Chinese medicine to showcase the School's contribution to the community through its expertise. In the video, experts of different divisions of the School are invited to speak or demonstrate on ways to preserve health. Topics of the programme include Tai-ji, Qi-gong, food therapy, flower therapy, tea therapy, anti-flu measures etc.

The School organised two media sessions to publicise the clinical study results of its faculty members. In December 2010, Mr. Lun Xin, senior lecturer of the Clinical Division shared findings of his study on the efficacy of tian-jiu in alleviating asthma. In January 2011, Ms. Ann Yau, lecturer of the Division of Continuing and Professional Education, talked about her clinical observation on the acupuncture treatment on autistic children.

In addition, Chinese medicine practitioners of the Clinical Division were invited to be guest speakers at the "Healthy Life During Four Seasons" programme of ATV. Representatives of the Institute for the Advancement of Chinese Medicine (IACM) Ltd also shared their knowledge in Chinese medicine at "A Healthy Look" programme of the Metro Finance Radio.



北京中醫藥大學代表團到訪學院

Delegates from Beijing University of Chinese Medicine visit SCM

教學部於2月27日至3月5日期間，接待了北京中醫藥大學交流團。教學部老師向12位來港交流的師生介紹學院的學術成就及發展，帶領他們參觀學院設施，安排他們在學院課堂上觀課，並與本院同學進行座談會，就兩地的教學模式以至中醫藥未來發展方面進行交流探討。此外，學院師生更擔任親善大使，帶領交流團成員到富有香港特色的景點參觀，認識本土文化。

The Teaching Division received a delegation from the Beijing University of Chinese Medicine comprising of 12 students and teachers from 27 February to 5 March. SCM faculty members briefed the delegates of the development of the School and led them to tour round the facilities of SCM. The Beijing counterparts were also arranged to observe the SCM classes and attend discussion forum with SCM students to exchange information and ideas on Chinese medicine education and development. In addition, SCM staff and students served as ambassadors to take them to sightseeing spots to get a taste of life in Hong Kong.



碩士課程介紹會

Information Day to promote SCM taught master's degree programmes



持續及專業教育部在4月2日舉辦碩士學位課程介紹會，向有興趣進修中醫藥的公眾人士介紹由學院開辦的中醫學、中藥學及中醫健康管理理學碩士課程。當日課程主任詳細回答了出席人士的提問，加深他們對課程的認識。

The Division of Continuing and Professional Education held an information day on 2 April to promote the master's degree programmes of Chinese Medicine, Pharmaceutical Sciences in Chinese Medicine and Personal Health Management. At the function, programme directors answered questions raised by members of the community to enhance their understanding of the programmes.

學院師生全方位支持香港馬拉松

All-out effort to support Hong Kong marathon

在2月舉行的渣打馬拉松賽事中，學院的同事和學生代表在不同崗位支持賽事，其中，教學部的趙中振教授和周華博士，以及臨床部的卞兆祥教授身體力行，參加了「半馬」十公里賽，有醫師和同學義務為參賽的浸大健兒提供推拿服務，也有同事參加啦啦隊為浸大健兒打氣。

A group of SCM representatives, comprising of teachers, staff and students, took part in the Standard Chartered Hong Kong Marathon held this February in various capacities. Professor Zhao Zhongzhen and Dr. Zhou Hua of the Teaching Division and Professor Bian Zhaoxiang of the Clinical Division were among the 10 km runners. Staff and student representatives provided massage service for the HKBU runners and were members of the HKBU cheering team.



活動預告

Upcoming Events

- 2011年香港醫院管理考察交流團
Study Tour of Hospital Management in Hong Kong 2011
- 張安德中醫藥國際貢獻獎頒獎典禮暨研討會
Presentation Ceremony of Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine cum Symposium
- 第12屆大型中醫藥展覽
The 12th Chinese Medicine Festival



學生赴中國哈爾濱交流

Students visit to Harbin in China

學生組織中醫藥學會和中藥學會在年初舉辦了哈爾濱交流團，合共有52位師生參加，把握機會探索學習北方的中醫藥文化。同學在六天的行程中，參觀了黑龍江中醫藥大學及其附屬醫院、製藥廠及研究院，並與當地的師生進行了學術及文化交流。

The two student societies of SCM, namely HKBU Chinese Medicine Society and HKBU Society of Chinese Materia Medica, organised an exchange tour to Harbin, a city of the Heilongjiang province in China early this year with the participation of a total of 52 students and teachers. The tour enabled them to explore and learn more about the Chinese medicine culture of northern China. During the six-day visit, delegates visited the Heilongjiang University of Chinese Medicine and its affiliated hospital, pharmaceutical companies and research institute. They also had an opportunity to conduct academic and cultural exchange with the Heilongjiang counterparts.



中藥學生連續兩年花卉展獲獎

Students awarded at Flower Show for the second consecutive year



學院每年安排中藥課程二年級同學在老師悉心指導下參加香港花卉展。同學今年以保健茶飲為主題，向參觀市民介紹各種不同的藥茶，藉以提高公眾對藥用植物的興趣和了解。今屆花卉展於3月中舉行，中藥學會的攤位連續第二年榮獲「最具特色特別獎」。

Each year, the School arranges the Year 2 students of the Bachelor of Pharmacy (Hons) in Chinese Medicine, under the supervision of teachers, to stage an exhibition at the Hong Kong Flower Show. Centering on the theme of Chinese health tea, the display of this year presents to the visitors a variety of Chinese herbal tea with an aim to arouse the interest of the public and enhance their understanding of the topic. The

Flower Show was held in the middle of March and students of the Society of Chinese Materia Medica won the Special Award for Unique Feature for the second consecutive year.

第十三屆中醫藥學會及第八屆中藥學會就職典禮

Inauguration ceremony for the 13th Chinese Medicine Society and the 8th Society of Chinese Materia Medica

第十三屆中醫藥學會及第八屆中藥學會於4月8日晚上在學院大樓孔憲紹博士伉儷講堂舉行聯合就職典禮。兩個學會新一屆幹事先後宣讀誓詞，期望在任內竭盡所能，以推廣中醫藥為己任。劉良院長也勉勵同學把握機會從服務中學習。

New cabinets of the Chinese Medicine Society and the Society of Chinese Materia Medica were sworn in at the joint inauguration ceremony held at the Dr. and Mrs. Hung Hin Shiu Lecture Theatre on 8 April 2011. The two student societies pledged to do their utmost in promoting Chinese medicine to the general public. Dean Liu Liang also encouraged the students to learn through servicing.



與校友緊密連繫 Close links with alumni

畢業同學投身社會工作後，仍與學院保持連繫，經常出席母校的活動以示支持。最近，不同年份畢業的校友代表出席了學院今年2月在校園舉辦的新春茶聚，既可與老師和同學敘舊，也與同業聯誼，交流經驗。

SCM is a big family of Chinese medicine talents. The graduates of various programmes have all the time kept in close touch with the School and tendered their full support to it by participating in the School-wide activities. Representatives of graduates in various cohorts took part in the New Year gathering organised by SCM on campus in February. The event provides a valuable opportunity for them to go over the old days and to keep ties and exchange experience with their counterparts in the Chinese medicine profession.



黃雅穎校友校際體育舞蹈錦標賽獲獎 Alumnus Mr. Wing Wong wins prizes at inter-school dancesport competition



本科中藥學課程2010年畢業生黃雅穎校友在今年3月初舉行的第7屆香港校際體育舞蹈錦標賽中，與舞伴贏得四面銀牌和三面銅牌的佳績。黃校友曾出任浸大體育舞蹈學會副主席，經常在大學及學院的大型活動中演出。黃校友現正深造由學院開辦的中醫健康管理碩士課程。

Alumnus Mr. Wing Wong, graduate of SCM's Bachelor of Pharmacy (Hons) in Chinese Medicine in 2010 scooped four silver medals and three bronze medals with his partner at the 7th Inter-School DanceSport Competition held in early March 2011. A former Vice-President of the DanceSport Society of HKBU Student Union, Mr. Wong has taken part in the performance at various University-wide or School-wide events. He is currently pursuing the study for the Master's degree in Health Management in Chinese Medicine under SCM.

產品推介 New Products

新產品「浸大尚方」靈芝飲 New Product "BU Health" Ganoderma Drink

靈芝有仙草之稱，根據《神農本草經》記載：「赤芝能益心氣，補中，增智慧，不忘。久食輕身不老，延年神仙。」

According to the classical Chinese Medicine book "Shen Nong's Herbal Classic", "Ganoderma nourishes the heart and improves intelligence and memory; it also possesses anti-ageing properties and extends life to longevity.

成份 Ingredients :

靈芝、黃芪、西洋參
Ganoderma, Milkvetch Root, American Ginseng.

包裝 Packing :

每盒30克 Each box contains 30g
建議將1-2茶匙靈芝飲以150毫升熱開水攪拌後服用，亦可放湯飲用。
Put 1-2 teaspoons of Ganoderma Drink into 150mL hot water, stir well and drink, also suitable for soup mixing.

特價 Promotion Price : HK\$238/盒 box

銷售點 Sales Channel :

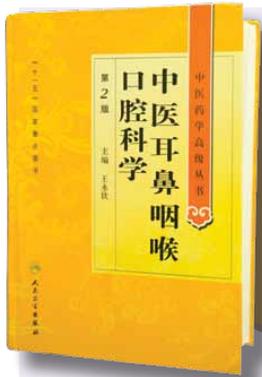
浸會大學中醫藥診所 HKBU Chinese Medicine Clinics

- 香港浸會大學陳漢賢伉儷中醫專科診所暨臨床規範研究中心
HKBU Mr & Mrs Chan Hon Yin Chinese Medicine Specialty Clinic & Good Clinical Practice Centre
- 香港浸會大學尖沙咀中醫藥診所 HKBU Tsimshatsui Chinese Medicine Clinic
- 香港浸會大學港島魏克強中醫專科診所
HKBU HK Island Wei Ke Qiang Chinese Medicine Specialty Clinic

浸大學生會福利合作社 HKBU Student Union Welfare Cooperation Shop

- 善衡校園 Ho Sin Hang Campus
- 浸會大學道校園 Baptist University Road Campus





《中醫耳鼻喉口腔科學》

主編：王永欽醫師

本書由基礎篇、疾病篇、文獻篇、醫籍篇和藥物篇組成。內容主要論述中醫耳鼻喉口腔科學發展史、學科特點、耳鼻喉口腔疾病的病因病理、臨床證候、診斷、各種療法、護理預防、常用的治療藥物和功效等。

《戰勝抑鬱症》

作者：王永欽醫師、余寶珠女士和梁惠梅小姐

本書詳盡介紹抑鬱症的病因病理，以中醫辨證論治為基礎，從中藥內治、情志、針灸、推拿治療方面提出了治療方法，並結合飲食幫助、另類療法與日常調理關注抑鬱症患者的各方面。



《戰勝腦退化症——癡呆患者的中醫藥調治與護理》

作者：李敏博士（與萬師章校友）

本書詳盡介紹了腦退化症的病因病理，突出中醫特色，以辨證論治為基礎，從中藥內治、針灸、推拿、藥膳方面提出了中醫治療的具體方法，結合西醫藥物和治療方法，同時介紹患者的日常調理，解答疾症疑問。



聯絡資料 Contact Us

香港浸會大學中醫藥學院 香港九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓
School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University
Jockey Club School of Chinese Medicine Building, 7 Baptist University Road, Kowloon Tong, Hong Kong

院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F
電話 Tel: (852) 3411 2457
傳真 Fax: (852) 3411 2461
電郵 Email: scmd@hkbu.edu.hk
網址 Website: <http://scm.hkbu.edu.hk>

教學部 Teaching Division

四樓 4/F
電話 Tel: (852) 3411 2481
傳真 Fax: (852) 3411 2461
電郵 Email: cmt@hkbu.edu.hk
網址 Website: <http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes>

研究及開發部 Research & Development Division

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel: (852) 3411 5308
傳真 Fax: (852) 3411 5317
電郵 Email: scmrdd@hkbu.edu.hk
網址 Website: <http://scm.hkbu.edu.hk/rdd>

臨床部 Clinical Division

一樓 1/F
電話 Tel: (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988
傳真 Fax: (852) 3411 2929
電郵 Email: scmcl@hkbu.edu.hk
網址 Website: <http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic>

持續及專業教育部

Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F
電話 Tel: (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748
傳真 Fax: (852) 3411 2918
電郵 Email: dcpe@hkbu.edu.hk
網址 Website: <http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe>

秘書處 Secretariat

四樓 4/F
電話 Tel: (852) 3411 5387 傳真 Fax: (852) 3411 2902
電郵 Email: scm@hkbu.edu.hk
網址 Website: <http://scm.hkbu.edu.hk>

浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd.

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel: (852) 3411 5308 傳真 Fax: (852) 3411 5317
電郵 Email: iacm@hkbu.edu.hk
網址 Website: <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>